

С. Р. Абзалова, Ф. Л. Мазитова

РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАДАЧ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Ключевые слова: обучение иностранному языку, терминология, профессионально-ориентированная лексика, инновационные технологии.

На современном этапе произошло перемещение акцента в обучении иностранному языку на развитие навыков речевого общения на бытовые и профессиональные темы. Обозначены коммуникативные задачи и цели обучения иностранному языку по специальности. Сложность практических умений и навыков, которыми должны овладеть студенты, заставляет языковедов искать новые пути решения проблемы выпуска специалиста с хорошим знанием иностранного языка. Методически правильное использование инновационных технологий, интенсификация и индивидуализация учебного процесса предполагают получение максимального эффекта в обучении.

Key words: mastering foreign languages, professionally-oriented lexis, terminology, innovative techniques and technologies.

Today the emphasis in mastering foreign languages is made on development of speaking skills and their application in every day communication and professional activities. Communicative tasks and goals of teaching the professional foreign language are defined. The complex process of acquiring practical skills by students demands more effective ways of solving the problem of training a specialist with good knowledge of a foreign language. Methodically correct and competent usage of innovative techniques and technologies, intensification and individualization of language teaching suggest obtaining maximum result.

В обучении иностранному языку на современном этапе произошло перемещение акцента с чтения и перевода текстов по специальности на развитие навыков речевого общения на бытовые и профессиональные темы. Большое внимание уделяется также умению выступать с монологической речью и участвовать в научных дискуссиях, работать с деловой документацией и вести переписку с деловыми партнерами и т. д.

Сложность практических умений и навыков, которыми студенты должны овладеть в процессе изучения иностранного языка, трудные условия его изучения, заключающиеся в отсутствии иноязычной речевой среды и естественной потребности использовать иностранный язык как средство общения, ограниченность времени, отводимого на иностранный язык, и другие причины вынуждают языковедов искать новые пути решения проблемы выпуска специалиста с хорошим знанием иностранного языка. Широкое и методически правильное использование инновационных технологий, органически включаемых в традиционный процесс изучения иностранного языка, его интенсификация и индивидуализация, повышение роли коммуникативных задач предполагают получение максимального эффекта от обучения.

Устная речь в учебном процессе должна пониматься как слушание или чтение, понимание и репродуктивное воспроизведение прослушанного или прочитанного в формах как устной, то есть диалогической или монологической, так и письменной. Таким образом, речь идет о реализации речевого акта говорения в процессе устной коммуникации между двумя или более лицами на основе какого-либо иноязычного текстового бытового или профессионального материала.

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе было традиционно ориентировано на чтение, понимание и перевод текстов по специальности, а также изучение проблем синтаксиса научного стиля [1].

В настоящее время стало актуальным для изучения иностранного языка вводить такие виды текстов по изучаемой специальности, которые помогут студенту реализовать коммуникативные возможности говорения. Запись прослушанного и использование написанного текста как источника устного речевого акта легко осуществимы в условиях учебной аудитории.

Как известно, различают следующие виды текстов:

- по средству передачи: устные и письменные;
- по характеру изложения: описание, сообщение, рассказ, рассуждение и, на более продвинутом этапе, работы с текстами по специальности, аннотации, рецензии, отзывы, доклады и т.п.;
- по степени отношения к специальности: экономические, тексты из области полимеров, из области энергосберегающих технологий [2] и т. д. Нельзя оставить без внимания в учебном процессе и обучающие тексты, то есть статьи и тексты из учебников, учебных пособий, научно-исследовательские статьи и т.п.

Тексты по специальности должны быть небольшими по объему, доступными по форме и обучающими по содержанию. Желательно, чтобы они содержали такие речевые формы, как дефиниция, описание и разъяснение. Например, техническая литература на английском языке отличается тем, что предложения в текстах длинные, личные формы глаголов чаще представлены в страдательном залоге, тексты богаты причастными, инфинитивными и герундиальными оборотами. В предложениях присутствуют вводные слова, употребляется инверсия (обратный порядок слов). В научно-

технической литературе на английском языке нетипично применение выразительных средств, так как основной принцип научно-технического языка – точность и ясность изложения мысли. Профессиональные тексты на немецком языке, относящиеся по своим параметрам к научному стилю, также характеризуются языковой экономией, выражающейся, например, в номинативном характере предложения, особенностями терминологических систем, специальными языковыми штампами, объективностью и точностью.

Необходимо отметить также своеобразную наглядность (графические средства членения текста и абзаца) и обстоятельность изложения (схемы, таблицы, повторы, замена одних структурных единиц другими) учебного профессионально-ориентированного текстового материала на иностранном языке. Он характеризуется также использованием элементарных языковых способов и средств научного стиля, что и делает его доступным студентам, как по содержанию, так и по языку.

Работу с профессиональным текстом следует начинать с простейших описаний, характеристик и монологической формы их обработки, со снятия первичных трудностей, то есть объяснения лексических и грамматических аспектов изучаемого материала. Затем можно изучать и более сложные по структуре и стилю тексты, но как можно раньше стараться выработать у студента алгоритм его деятельности в режиме коммуникативной пары.

В работе над учебным текстом, сформированным на основе материалов оригинальных источников и текстов по специальности, большое внимание должно быть уделено изучающему чтению, которое предполагает полное понимание содержания текстового материала и всех языковых средств его выражения. Это может быть достигнуто как в результате напряженной работы преподавателя и студентов в аудитории, так и самостоятельно.

Что касается лексики, то здесь работа подчинена предметно-понятийному содержанию, поэтому объяснение семантики большей части лексики (терминов, терминологических сочетаний, интернационализмов, заимствований и др.) должно происходить одновременно с работой по разъяснению содержания соответствующих понятий. Кроме того, необходимо рационально сравнивать терминологические значения слов, употребляемых в специальном тексте, с их общеупотребительными значениями в общем языке, обращая внимание на лексико-семантические отношения, строящиеся в научном тексте иначе по сравнению с общелитературным текстом [3].

С грамматической точки зрения научный текст также отличается от учебной литературы, изученной студентами ранее. Прежде чем дать студентам домашнее задание по чтению и проработке специального текста, необходимо объяснить особенности грамматических структур, обусловленные подсистемой языка специальности и

типом учебного текста. Работая в неязыковом вузе, преподаватель иностранного языка должен хорошо знать особенности научных и технических текстов по изучаемой специальности и по мере надобности знакомить с ними обучаемых. В первую очередь это наличие специальной терминологии, особой общенаучной лексики, специфической служебной лексики, тех или иных сложных грамматических конструкций. В научно-технической литературе основным требованием, предъявляемым к термину, является однозначность, но в реальности не все термины удовлетворяют этому требованию, даже в одной специальности. Специалисты в данной области дают рекомендации по информационно-лингвистическому поиску в интернете при переводе терминологии, например, в области полимеров [4].

После отбора словообразовательных, лексических и грамматических структур, необходимых для освоения изучаемых текстов и активизации навыков студентов как в области чтения, так и в письме и аудировании, следует направить внимание на снятие вторичных трудностей текста. Это, прежде всего, тщательный анализ текста с последующими упражнениями по трансформации письменной речи в устную. Следует постоянно помнить о «диалогической» форме упражнений, в том числе и при введении лексики. Уместно также тренировать не только терминологическую и общенаучную лексику, но и служебную лексику научной прозы и модально-оценочную лексику устной формы общения. Уже на стадии первичной тренировки структур речевого акта возникает необходимость в сопоставлении коммуникативных признаков научного текста и устной речи по данной специальности. Одни коммуникативные признаки и модели, служащие для их выражения, оставляются на уровне узнавания, другие тренируются активно [5].

Говоря о системе упражнений, предвещающих устное общение, необходимо помнить об их общем построении и дозировке трудностей: от одной трудности в одном упражнении до распознавания схожих по виду явлений в другом, о цикличности повторения изучаемого материала в малых дозах в течение длительного времени, об усложнении упражнений и о доведении навыка до автоматизма.

Одно из главных и неперенных условий содержания упражнений – это постоянная коммуникативная ориентированность их на устную речь в рамках конкретных речевых ситуаций учебно-научной сферы деятельности. Упражнения, коммуникативно-ориентированные на устную речь, должны включать в себя следующие моменты:

- наличие исходного материала или модели;
- объяснение материала или модели;
- имитация модели;
- воспроизведение той или иной модели без изменения, с изменением, одним человеком, в коммуникативной паре и т.д.;
- собственная коммуникация.

Полезно прорабатывать ситуации, аналогичные текстовым, стимулировать появление

«проблемных ситуаций», которые могли бы заставить студентов сосредоточить свои усилия не только на том, о чем говорится в тексте, но и на том, что за этим стоит, и как это можно сказать по-другому. Таким образом, формируются навыки говорения на профессиональные темы. С этой целью можно использовать следующие типы упражнений:

- отработка лексического материала по специальности;
- развертывание и аргументация тезисов текста;
- составление диалога по ключевым словам и словосочетаниям текста;
- высказывание собственного мнения по теме;
- участие в дискуссии.

Обучение устной речи по специальности на иностранном языке - это сложный и трудоемкий процесс, так как в речи студента должны присутствовать элементы соответствующего текстового жанра научного стиля. Речь может идти о прослушивании, чтении, заучивании, пересказе диалогов, завершении их по заданной ситуации или по профессиональному материалу. Можно использовать полный или частичный обратный перевод. Главное состоит в умении вычленить основную тему проблемы, в умении правильно описывать, формулировать, возражать, отрицать, искать причину и т.п.

Грамматической базой устного акта коммуникации должно служить простое предложение и наиболее распространенные типы сложноподчиненных предложений, которые не должны содержать большого числа второстепенных членов. Ряд изучаемых структур может носить характер клише и фразеологизмов. Кроме обычных стандартных оборотов речи и фразовых единств в разговорной речи, например: Guten Tag! Verzeihen Sie bitte! Keine Umstände! и других, служащих для приветствия, извинения и т.п., в устную речь по специальности необходимо активно вводить структуры для выражения различных речевых действий – информирующих, побудительных, оценочно-модальных, контактивных и т.д., например:

- *введение, оценка, информация:*

In diesem Text handelt es sich um ...

Mir scheint, daß...

Ich glaube, daß

Es sei betont, daß

The subject / idea of the text is...

The author of the text points out that...

The author emphasizes the idea that...

I consider that...

I am sure that...

This statement is true...

- *отрицания:*

Ich bin damit nicht einverstanden.

Ich beweise, daß diese These falsch ist.

Ich bin der Meinung, daß das Gegenteil richtig ist.

I disagree with the author/ to the statement that...

The following statement is false...

I am not sure that this statement is correct...

- *причины и следствия:*

Der Grund ist darin zu suchen, daß

Das ist darauf zurückzuführen, daß

Daraus ergibt sich, daß

Man kann keineswegs behaupten, daß ...

Daraus läßt sich verallgemeinern, daß ...

The reason is that...

We should note that...

This results in...

We can not state that...

We should conclude that...

- *вопросы и фразы, побуждающие к ответу:*

Könnten Sie mir nicht sagen?

Wie muß ein solches Verfahren beurteilt werden?

Und wie war die Lösung?

Lassen Sie sich dadurch nicht täuschen.

Prüfen Sie selbst.

Could you tell me...?

How can you estimate this action/ method?

What was the solution?

Don't be mistaken/ don't let it mislead you

Check yourself/ test yourself

На начальном этапе работа по созданию базовых знаний должна проходить по четким алгоритмам с озвучиванием всего материала. Отработку навыков аудирования можно начать с опорой на текст, но в идеале нужно стремиться к восприятию информации на слух. Следует шире использовать на занятиях современные аудио-, видео- и мультимедийные средства. Большую роль играют компьютерные обучающие программы и другие инновационные технологии [6, 7].

В то же время на этом этапе полезно включать на аудиторном занятии в учебный материал звучащую устную речь в форме обсуждения или дискуссии, что способствует не только развитию навыков аудирования, но и обучает деловому этикету. В данном случае одинаково важно и то, что говорят носители языка, и то, как и в каких речевых формах они обращаются друг к другу, с какой интонацией соглашаются, возражают, убеждают, перебивают друг друга и т.д. Но диалоги происходят уже не только в бытовой, как это было на прежних этапах обучения, но и в деловой обстановке.

Навыки письма на данном этапе обучения развиваются при выполнении студентами упражнений на составление планов, конспекта учебного текста, при подготовке к устному сообщению на заданную тему или к участию в её обсуждении, при работе со специальными словарями или справочной литературой, при составлении несложных деловых документов, а также при написании аннотаций и рефератов, статей по заданной теме специальности [8].

Схема обучения устной речи по специальности может строиться с учетом следующих основных моментов:

- анализ различных коммуниктивно ориентированных видов текстов по специальности, отбор отдельных видов текстов в учебных целях, определение их основных

коммуникативных особенностей и моделей, важная роль уделяется аудированию;

- определение наиболее полного перечня коммуникативных признаков и моделей устной речи по изучаемой специальности и разработка эффективной системы упражнений для тренировки отобранных структурных коммуникативных единиц;

- создание «базы предварительных знаний» для выработки речевых умений и навыков, то есть отбор и тренировка словообразовательных, лексических и грамматических структур, необходимых для чтения, понимания, аудирования и говорения;

- устная коммуникация от монолога к диалогу и, наоборот, с применением задач и игр проблемно-поискового характера.

При развитии навыков устной речи на иностранном языке по специальности необходимо помнить, что монологический ее элемент не уступает диалогическому. Поэтому далее следует идти на увеличение объема монологической реплики в диалоге и позднее к чисто монологическим формам устной речи - резюме, реферирование, аннотирование, выступление с докладами на научных студенческих конференциях и т.д.

Материалом для реферирования и аннотирования служат аутентичные стилистически нейтральные тексты из периодических изданий по специальности (национальных, международных, отраслевых, реферативных журналов). В процессе работы преподаватель знакомит студентов с основными способами поиска профессиональной информации, а также с приемами её аналитической переработки:

- смысловой анализ текста по абзацам;
- вычленение единиц информации и составление плана реферируемого документа;
- определение и формулирование главной мысли текста в сжатой форме, отличной от формы выражения оригинала.

При обучении основам перевода преподаватель объясняет, как находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в иностранном и русском языках, используя различные переводческие приемы (генерализация, конкретизация, антонимический перевод, изменение порядка слов и синтаксической структуры предложения и др.) [9].

Во время работы над текстами по специальности осуществляется также знакомство

студентов со специальными словарями и справочниками.

Изучение особенностей устной профессиональной речи должно учитывать новейшие данные психологической и методической науки, с одной стороны, и коммуникативные особенности языка специальности в соответствии с профилем обучения, с другой. Естественно, что поставленной цели можно добиться только на основе грамотно подобранных и составленных коммуникативно-ориентированных текстовых материалов и учебников и широкого использования современных дидактических принципов суггестивности, наглядности, применения аудио-, видео- и мультимедийных средств и т.д. Но реализация коммуникативных задач по специальности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе не будет иметь успеха без внешней и внутренней мотивации обучаемого [10].

Таким образом, преподавание иностранных языков в неязыковом вузе на современном этапе характеризуется сочетанием традиционных и инновационных методик и технологий обучения, основанных на функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка и разработке целостной системы обучения студентов речевому общению на профессиональные темы.

Литература

1. Е.И. Пассов, *Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур* Изд-во ЛГПИ-РЦИО, Липецк, 2000. 204 с
2. Г.В. Романова. *Вестник Казанского технологического университета*, **15**, 20, 232-236 (2012).
3. Е.В. Бреус, *Основы теории и практики перевода с английского языка на русский*, Изд-во УРАО, Москва, 2001. 197с.
4. Д.А. Романов, *Вестник Казанского технологического университета*, **16**, 6, 114-116 (2013).
5. Т.В. Сазонова. *Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета*, **13**, 150-157 (2006).
6. С.Р. Абзалова, Е.А. Нелюбина, *III Всероссийская заочная научно-практическая конференция* (Сибай 20 ноября 2012). Сб. статей, РИЦ БашГУ, Уфа, 2012. С.184-190
7. Ф.Л. Мазитова, *Сборник инновационных технологий обучения преподавателей Казанского института РГТЭУ*, Вып. I, РИЦ «Школа», Казань, 2009. С.181-191
8. Л.А. Шимановская, *Вестник Казанского технологического университета*, **23**, 14, 338-345 (2011)
9. Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева, *Теория перевода: тексты лекций*, КГТУ, Казань, 2009. 120 с.
10. G. Stickel, *Deutsch von außen*, DaF, **3**, 115-117 (2005)